

**PROYECTO
“FLAMENCOPLAS”
didáctica del flamenco**

**MARIÁngeLES SÁNCHEZ
CARRASCO**

febrero de 2015

**CEP DE ALCALÁ DE
GUADAIRA**

PROYECTO: “FLAMENCOPLAS”

1. INTRODUCCIÓN

A través de este taller que se denomina “**Flamencoplas**” realizaremos una serie de actividades en las que la conexión de la literatura y el flamenco quede garantizada. Habrá cabida para actividades tales como la *invención de versos en coplas* flamencas, *lectura de coplas y romances* con acompañamiento musical; también haremos hincapié en la *audición del cante flamenco*, pues, la melodía melismática del cante a veces dificulta el entendimiento del texto que se está declamando; se hablará de Lorca, Bécquer, Antonio Machado y Álvarez y de la enorme relevancia de estos escritores en el flamenco. *Identificaremos el caló* en las coplas flamencas y haremos *breves representaciones teatrales* que versarán sobre el flamenco.

Es un taller que pretende ofrecer sencillas pautas al profesorado para que trabaje en el aula de una manera lúdica y práctica el flamenco, aprovechando la sabiduría que se encierra en sus coplas.

2. COMPETENCIAS BÁSICAS

Desde este taller se potencia el desarrollo de todas las competencias básicas:

- COMPETENCIA CULTURAL Y ARTÍSTICA: el flamenco (cante, toque y baile) es un arte de gran valor. Todas las actividades relacionadas con él ponen de relieve esta competencia.
- COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: el trabajo práctico de análisis y estructura métrica de las coplas desarrolla ampliamente esta competencia
- COMPETENCIA MATEMÁTICA: actividades de compás flamenco, contar versos, trabajar estructuras métricas de coplas desarrollan esta competencia.
- CONOCIMIENTO E INTERACCIÓN CON EL MUNDO: el hecho de trabajar coplas y cantes de distintos lugares geográficos desarrolla esta competencia.

**MARIÁNGELES SÁNCHEZ CARRASCO
MAESTRA DE MÚSICA CEIP LOS MONTECILLOS**

- APRENDER A APRENDER: en este taller se desarrollan mecanismos de escucha y análisis que ponen de relieve esta competencia.
- AUTONOMÍA E IDENTIDAD: se desarrolla por motivos parecidos a los anteriores.
- TIC: las nuevas tecnologías nos van a permitir el desarrollo de este taller. Se usarán como mecanismos de investigación.
- SOCIAL Y CIUDADANA: en actividades grupales; invención de coplas, audición y cante flamenco...

3. **OBJETIVOS**

1. Conocer grandes escritores de la Literatura Española y su conexión con el flamenco.
2. Trabajar letras y coplas flamencas de modo lúdico y práctico: análisis y estructura métrica.
3. Aproximación a los distintos palos flamencos y su situación geográfica.
4. Usar la audición activa para escuchar coplas flamencas.
5. Cantar y leer coplas flamencas.
6. Dramatizar breves fragmentos teatrales flamencos.
7. Identificar términos caló en nuestras coplas.

4. **CONTENIDOS**

1. Personajes literarios y el flamenco: Generación del 27 y Generación del 98
2. Coplas flamencas del libro “Cantares y coplas” de Antonio Machado y Álvarez
3. Árbol de cantes flamencos

MARIÁNGELES SÁNCHEZ CARRASCO
MAESTRA DE MÚSICA CEIP LOS MONTECILLOS

4. Audición de cantes flamencos: tangos, alegrías, bulerías...
5. Estructura métrica de coplas: romance, cuarteta, quintilla, tercetos...

5. **METODOLOGÍA**

Será activa, lúdica y participativa. Consistirá en un taller con marcado carácter práctico. Habrá una breve parte teórica, de “sensibilización flamenca” (20 minutos aproximadamente) y luego una parte práctica (el trabajo de coplas con juegos y actividades en grupo). Habrá actividades de audición activa de cantes en los que las personas tendrán que escuchar atentamente el texto de las coplas y acabaremos con breves teatros de carácter flamenco y sencillas dramatizaciones en el espacio de las coplas flamencas.

6. **TEMPORALIZACIÓN**

1ª PARTE: “SENSIBILIZACIÓN FLAMENCA”

- Explicación del árbol flamenco y audición de distintos palos del flamenco
- Literatura y flamenco
- Melismas
- Estructura métrica de los cantes

2ª PARTE: PARTE PRÁCTICA “FLAMENCOPLAS”

- **“Rescata tu copla”**: esta actividad consiste en escuchar activamente la audición de las coplas e intentar rescatar el texto. Es una actividad grupal. Intentaremos identificar los términos caló.
- **“Inventa versos”**: **“INVENTO FLAMENCO”**. El lema de esta actividad será: *“busco la rima sin ayuda de mi prima”*. Se reparte al grupo una serie de coplas flamencas incompletas (previamente se han borrado algunos versos para que sea el grupo el que se invente unos nuevos versos).
- **Expresión plástica y dramática de coplas flamencas**: representarán con material plástico el contenido de las coplas

resultantes que se ha inventado el grupo. También haremos dramatizaciones en el espacio de esas coplas.

- **Lectura de coplas con acompañamiento musical:** se proporcionará un listado de audiciones idóneas mientras se leen las coplas.
- **Breves teatros de temática flamenca:** se repartirán tres o cuatro breves teatros que se prepararán allí mismo, sobre la marcha.

3ª PARTE FINAL “POTAJE FLAMENCO”

Llega el fin de fiestas, como ocurre en un espectáculo flamenco. Todos cantaremos con duende con acompañamiento de guitarra. Prepararemos dos canciones: “Zorongo gitano” de Lorca y un tango de Camarón que se denomina “Rosa María”.

7. MATERIALES Y RECURSOS

Cañón, ordenador, mesas dispuestas para trabajar en grupos de 4 personas, aula espaciosa, equipo de audio con altavoces para que suene a gran volumen.

Instrumentos musicales Orff , una guitarra, material para colorear en cada grupo (folios y colores), guiones de teatros y material : pañuelos con lunares, mantones de colores...

8. EVALUACIÓN

Al terminar la sesión se puede hacer una pequeña **charla o coloquio** sobre cómo ha transcurrido el taller. Se abordarán cuestiones tales como:

- ¿Has disfrutado? Poco, mucho, regular, bastante
- ¿Por qué?
- ¿Cuál ha sido la actividad que más te ha gustado? ¿Por qué?
- ¿Crees que estas actividades son factibles en el aula, con tu alumnado?
- ¿Crees en el potencial educativo del flamenco?. Justifica tu respuesta.

9. **CONCLUSIÓN**

Tras el taller sería bueno escuchar frases tales como: *no es tan complicado trabajar el flamenco...algo se puede hacer.*

Sería bueno también que los docentes se fueran con la idea de que existen recursos y actividades sencillas con las que trabajar el flamenco. No es tan complicado como habitualmente se cree. Existen diferentes niveles de acercamiento al flamenco y todos son válidos.

Así que... ¡!!!!A ENSEÑAR CON DUENDE, Y OLÉ!!!!

10. **BIBLIOGRAFÍA/ WEBGRAFÍA**

11. **ANEXOS**

Se repartirá a cada docente un **dossier** con el siguiente material:

1. Coplas flamencas
2. Listado de audiciones de flamenco
3. Términos Caló
4. Árbol de cantes flamencos
5. Bibliografía/ Webgrafía
6. Resumen estructura del taller
7. Literarios y flamenco
8. Breves teatros flamencos
9. Ficha de canciones: zorongo gitano y Rosa María

| | TIPO DE COM PÁS | TIEMPOS | PALOS |
|---------|------------------------|--|--|
| OLE | 3/4 ternario | <u>1</u> 2 3 | Sevillanas , verdiales, fandangos |
| ARSA | 4/4 cuaternario | * <u>2</u> <u>3</u> <u>4</u> | Tangos , Tanguillos , Rumbas |
| AZUKIKI | 3 /4 + 2/4 amalgama | 1 2 <u>3</u> 4 5 <u>6</u> 7 <u>8</u> 9 <u>10</u> 11 <u>12</u> | Alegrías, Soleares , Bulerías |
| OJÚ | 2/4 + 3 /4 amalgama | <u>1</u> <u>2</u> <u>3</u> <u>4</u> <u>5</u> <u>6</u> 7 <u>8</u> 9 <u>10</u> <u>11</u> 1 2 | Martinete, Seguiriya |

Los acentos son los números subrayados

HISTORIETA N° 1: “OLE Y LOS DUENDES DEL COLE”.

El duende flamenco vive en el colegio.

Nadie lo ha visto, nadie lo ve, pero se siente...

La magia existe y el duende también.

Toca dos golpes, toca dos palmas y luego nombra estas palabras:

Ole, duende, Ole, duende...

Ahora son tres, para que la magia llegue esta vez. Tres golpecitos, palmas también, nombra despacio: Sal de ahí, rápido; sal de ahí, rápido...

(Ilustración de Ole).

¡Ya está aquí, éste es!

- Hola.

A veces me llaman Ole y otras, Olé.

No me importa, yo lo sé, en flamenco, en los toros, Ole; con mis amigos de fuera, Olé.

Os los presentaré:

(Ilustración de Azukiki).

- Azukiki es japonesa y bailaora también. Os va a enseñar muchos pasos con las manos y los pies.

(Ilustración de Arsa).

- Arsa tiene mucha guasa. Es cantaora, cosa que adora. Vais a aprender a comprender letras y cantes, para que el duende ya no os falte.

- Ahora falta Ojú. Duende de mucho talento, con mucho malaje y un poco serio.

(Ilustración de Ojú).

(Ilustración de Ole).

- Yo soy Ole otra vez.

Toco las palmas, la caja y el almirez. Conmigo sabréis compás y ritmo, guitarra también.

Silencio aquí, silencio allá, que nuestras historias van a empezar.

HISTORIETA Nº 2.- “ADIVINA ESTA PALABRA”.

**Los niños del cole se van al recreo.
Allí juegan, ríen y van de paseo.**

**Dentro de un armario, los duendes cantan y bailan.
Arsa, divertida, inventa adivinanzas.**

- Si sabéis la palabra que escribo en este sobre cerrado, a cada uno de vosotros os daré un rico helado.

Comienzo:

- Azukiki al bailar se parece a un ave zancuda y elegante, con patas muy finas, no como las del elefante.

- ¡Ya lo sé, ya lo sé!-dice Ole emocionado, quiere ser el primero en comerse un rico helado.- ¡¡Una cigüeña!!

- No, no, no. Os daré otra pista, ya que soy yo la más lista: Ojú cuando se enfada, se pone de esa manera, “mu echao palante”, se envalentona y patalea.

Azukiki se levanta y se pone a dar gritos.

- ¡¡Ya lo sé, ya lo sé!!...¡Se pone gallito!

- No, no y no. Os daré otra pista, mucho más difícil porque soy muy lista:

El padre de la autonomía, de esta tierra, Andalucía, Blas Infante se llamaba y dijo que “campesino errante”, en árabe es esa palabra.

- ¿”Errante campesino”?- preguntan todos los duendes-.

Arsa les explica que es el que tierras nunca tiene. “Felah Mengus”, se dice en nuestro idioma vecino.

- Lo digo rápido tres veces y seguro que lo adivino: Flamengus, flamencu, ¡¡Flamenco!!

Ojú ya lo adivina, FLAMENCO es la palabra. El helado ya es suyo y ahora lo quiere con nata.

HISTORIETA Nº 3.- “EL DUENDE DE ANDALUCÍA”.

**MARIÁngeLES SÁNCHEZ CARRASCO
MAESTRA DE MÚSICA CEIP LOS MONTECILLOS**

Ole y los duendes se van de viaje. Azukiki con bata de cola,
Ojú sin su malaje.

-¡Arsa, venga, que te quedas sola!

OLE: Abanicos, guitarra y mantón, metemos en la maleta, que no
nos falte nada, que ya estamos en Granada.

AZUKIKI: Quiero una foto en el Albaicín, bailando por bulerías, será
mi primer recuerdo de esta linda Andalucía.

ARSA: ¡Ojú, coge la caja, las castañuelas y el almirez, que ya hemos
llegado a la verde Jaén!

OJÚ: Toco las palmas con distinto compás, que el quejío ya se ha
“sentío”.

AZUKIKI: Ahora quiero zapatear en Almería, en su Alcazaba y por
alegrías.

OLE: En Málaga, el cante hondo, fama tiene en todo el mundo, allí
mucho duende existe y es de lo más profundo.

ARSA: Antes de echarme un cante, comeremos “pescaíto” frito, no
frío, sino calentito.

OJÚ: Llegamos a la histórica Córdoba, joya de Andalucía.

AZUKIKI: Bailaré en la Mezquita y en la Judería.

OJÚ: Ahora volando vamos y a Huelva hemos llegado.

OLE: Fandangos de Huelva, en la marisma, el mar y la sierra, por
romería o por fiesta.

AZUKIKI: ¡Cántame uno, niña, que se me van los pies en esta rica
tierra!

ARSA: En Huelvaaaa. Ojú ya está en Huelvaaaa, tocando palmas al
vientooo, como las velas del barcooo, que se lo llevan al
puertooo, palmas tocando al vientooo.

OLE: Ahora en la tacita de plata, alegría salada en carnaval.
Cantemos tanguillos de Cádiz con toda la gracia y todo su arte.

TODOS LOS DUENDES: Aaaquellos duros antiguos que tanto en “Cai” dieron que hablaaar...Ahora vamos “pa” Sevilla, que vamos a terminaaar...

OJÚ: En la Feria y en la calle, Ole toca la guitarra, Azukiki recoge su falda y yo la agarro del talle...Arsa canta sevillanas.

ARSA: ...Ole, Ole, Ole, Ole...
Que la guitarra sonaba y era Ole y era Ole el que tocaba.

SEVILLANAS

Ole ahí, ese duende que va ahí, ole ahí.
Azukiki está bailando y Arsa le está cantando...
Ole, ole, ole, ole...
Azukiki está bailando y una guitarra sonando por ahí.
Ole ahí, ese duende que va ahí, ole ahí.

Y Ojú toca las palmas y acompaña la guitarra...
Ole, ole, ole, ole...
Y Ojú toca las palmas y la guitarra suena sola por ahí.
Ole ahí, ese duende que va ahí, ole ahí.

Y eso sí que fue de veras.
Que sonaba la guitarra...
Ole, ole, ole, ole...
Que la guitarra sonaba.
Y era Ole y era Ole el que tocaba.
¡Ole!

FANDANGOS DE HUELVA

Ay Ole...
Ay, los duendes del cole...
Que siempre nos acompañan.
Nos enseñan todo el arte.
Con alegría y con gracia.
Ay los duendes del cole.

Bailando...
Bailando estos fandangos...
Azukiki mueve brazos.
Parecen alas de ángel.
Con sentimiento y con arte.
Azukiki y los fandangos.

Ay Ole...
Ole coge tu guitarra.
Mueve tus dedos de oro.
Para que suenen las cuerdas.
Y bailemos juntos todos.
Ole y sus dedos de oro.

En Huelva...
Ojú ya está en Huelva...
Tocando palmas al viento.
Como las velas del barco.
Que se lo llevan al puerto.
Palmas tocando al viento.

HISTORIETA Nº 5 .- “LOS DUENDES DEL COMPÁS”.

OLE: En esta nueva historieta...

ARSA: No sólo se aprenden letras.

OJÚ: El ritmo, palo y compás...

AZUKIKI: No se olvidan ya jamás.

OLE: Por esta tierra viajando,
ya sea de noche o de día,
suenan sevillanas, verdiales, fandangos...
Mágica música de Andalucía.

(Compás ternario $\frac{3}{4}$)

[MÁGICA- MÚSICA, MÁGICA- MÚSICA]
(1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3)

ARSA: ¡Ay que “juerga” tan flamenca!
Canto un tango y un tanguillo...
¡Ahora una rumba chiquillo!

(Compás cuaternario 4/4)

(1 2 3 4 – 1 2 3 4 – 1 2 3 4 – 1 2 3 4)
Pie Pie Pie Pie

AZUKIKI: Yo, si estoy contenta,
bailo por alegrías.
Con pena por soleares...
Y en las fiestas, bulerías.

(Compás de amalgama 3 x 4 / 2 x 4)

[CAMINAR, CAMINAR, ANDAR, ANDAR, ANDAR]
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

OJÚ: El martinete y la seguiriya,
palo muy “jondo” y “sentío”
suenan con un compás
y con todos tus amigos:

¡OLE, OLE, ARSA, OJÚ, AZUKIKI,
OLE, OLE, ARSA, OJÚ, AZUKIKI...!

(Compás de amalgama 2x4/ 3x4 anacrúsico)

[O-LE/ O-LE/ AR-SA/ O-JÚ/ A-ZU-KI-KI]

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

HISTORIETA Nº 6.- JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Y LOS DUENDES

Esta biblioteca encierra mundos maravillosos si entramos en este libro de poesías, encontraremos el tesoro de la sabiduría.

¡Ah, está firmado por Juan Ramón Jiménez! ¡Adelante!

Viajamos en el tiempo y en este lugar nos quedamos: Moguer es donde nació, este escritor tan premiado.

El Nobel ganó por su obra.

En Puerto Rico vivió...

Y Zenobia fue su novia.

Mucha poesía escribió, y su escritura curiosa a muchos les fascinó.

¡Aquí está Juan Ramón!

¿Me ayudáis a encontrar a mi burrito querido, que no sé dónde se ha metido y no sé dónde andará?

¿Cómo se llama y cómo es tu asno, que lo vamos a encontrar?

Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera que se diría todo de algodón, que no lleva huesos...

Me voy a inventar una mágica “soleá”, a ver si aparece ya.

Caminar, caminar, andar, andar, andar.

Caminar, caminar, andar, andar, andar.

¡Ay Platero se ha “perdío”!

Lo buscan por los caminos.

¡Ay dónde se habrá “metío”!

Caminar, caminar, andar, andar, andar.

Caminar, caminar, andar, andar, andar.

Por el campo lo busqué.

¡Ay no lo pude encontrar!

¡Ay qué pena tiene el amo!

Lejos se veía el mar...

Caminar, caminar, andar, andar, andar.

Caminar, caminar, andar, andar, andar.

Por fin lo han encontrado.

Dormido estaba en un prado, bajo la fresca sombra de un árbol, que cobijo le había dado.

Besos le da Juan Ramón a su animal tan querido, ojos llenos de amor, de amistad y de cariño.

Todos nos vamos contentos, a contar esta historia al cole. Los niños aprenderán quién fue este premio Nobel.

| |
|--|
| NOMBRE: |
| ¿QUÉ ES PARA TI EL FLAMENCO? |
| |
| ¿CONOCES ALGO SOBRE CANTE, BAILE O TOQUE? CUÉNTALO. ESCRIBE ALGUNA LETRA DE UN CANTE (FANDANGOS, BULERÍAS, TANGOS, RUMBAS, SEVILLANAS...). |

| |
|---|
| |
| ¿ALGUIEN SABE HACER FLAMENCO EN LA FAMILIA (CANTE, BAILE O TOQUE)? ESCRIBE SU NOMBRE Y SU PARENTESCO CON EL ALUMNO. |
| |
| PON ALGUNA FOTO O DIBUJO QUE EXPRESE TU RELACIÓN CON EL FLAMENCO. |
| |

Alborada de San Fernando

ALBORADA DE SAN FERNANDO - JUANITO VALDERRAMA - (VIDEO)

Por darte los buenos días y mi cariño, madrugaba,
por darte los buenos días y a tu ventana llamaba
cantando por alegrías.

**MARIÁNGELES SÁNCHEZ CARRASCO
MAESTRA DE MÚSICA CEIP LOS MONTECILLOS**

Las barcas de vela y al despuntar la mañana,
salen las barcas de vela y tu retrato, serrana,
lo llevan como bandera.

La carita la tienes tan blanca y fina
qué te llaman la perla de la marina,
tus ojitos relucen como dos faros
si me miran de noche y el día claro.

Autor: Quintero / León /Quiroga

A mi madre por su alma

[A mi madre por su alma - Tomás Pavón \(video\)](#)

A mi madre por su alma
todas las noches le rezo
Yo cojo el retrato y lo beso
y entra en mi pecho una calma
que solo en su muerte pienso.

Tengo el gusto tan colmao

[Tengo el gusto tan colmao - Tomás Pavón](#)

Tengo el gusto tan colmado
cuando te tengo a mi vera
que si me dieran la muerte
creo que no la sintiera.

Nunca de mi ley falté
que te tengo tan presente
como la primera vez.

Acuérdate cuando entonces
bajabas descalza a abrirme
y ahora no me conoces.

A clavo y canela

[A clavito y canela - Tomás Pavón - \(video\)](#)

A clavito y canela
me hueles tu a mi
el que no huele
a clavo y canela
no sabe distinguir

Cinco coplas (fandangos)

**MARIÁNGELES SÁNCHEZ CARRASCO
MAESTRA DE MÚSICA CEIP LOS MONTECILLOS**

Publicado el 6 diciembre, 2014 por manutsi

CINCO COPLAS (FANDANGOS) - EL SEVILLANO - (VIDEO)

En el dolor,
los dos somos *desgraciaos*
y hermanos en el dolor,
yo por no tenerte al *lao*
y tú por igual razón,
somos dos equivocaoos.

Por qué ha *sio* tan mala
Sin haberte *dao* un motivo;
fuiste tan mala *pa* mí.
Vente serrana conmigo
y si soy malo *pa* ti
es compararme contigo.

¡Ay! a rezar,
de mi *mare* aprendí yo
y a ser bueno y a rezar
pero otra mujer me enseñó
y a ser malo y a llorar,
siendo mujeres las dos.

Autor: A. Pérez Guerrero

Fandangos populares

Publicado el 3 diciembre, 2014 por manutsi

Yo me voy a la Alameda y allí me pongo a cantar:
los ojitos de tu cara no se pueden aguantar,
no se pueden aguantar de lo bonitos que son;
yo me voy a la Alameda, niña de mi corazón.

Que relincha de alegría,
¿Qué le pasa a mi caballo
que relincha de alegría?
es desde que él ha *sentío*
que viene la romería
y está loquito *perdío*.

El Rosario de la Aurora
va cantando por mi calle
y el Dios Te Salve María

**MARIÁNGELES SÁNCHEZ CARRASCO
MAESTRA DE MÚSICA CEIP LOS MONTECILLOS**

se va perdiendo en el valle
el Rosario de la Aurora
pasa junto a tu ventana
y despierta los claveles
a la luz de la mañana.

Yo me quito los zapatos
cuando te encuentro dormía,
yo me quito los zapatos
y rezo mis devociones
delante de tu retrato
el cielo me lo perdona

Dice que las cosas del querer
no sabemos nunca cómo son
nadie las acaba de entender
según dijo el sabio Salomón.
Mi niña lo mismo está *enfadá*
que se ríe igual que un cascabel
y luego después se echa a llorar
sin saber ni el cómo ni el porqué
eso en el cariño es natural
esas son las cosas del querer

Contigo, cuentas no quiero contigo
sobran las explicaciones
yo no te deseo mal
sino que Dios te perdona,
trabajo le va a costar

Mira, mira, mira, qué bonita es
mira, mira, mira, qué bonita va
con esos zarcillos que yo le compré
en la feria, feria, feria de Alcalá.
Ole, ole, ole, diga usted que sí
ole, ole, ole, ay que mírala
con su cinturita de pitiminí
y su bata blanca de tira *bordá*

Idioma caló

Para otros usos de este término, véase [Calo \(desambiguación\)](#).

El idioma **caló**, también conocido como **zincaló** o **romaní ibérico**, es una [lengua](#) variante del [romaní](#), donde se encuadra dentro del grupo septentrional, subgrupo ibérico/occidental, utilizada por el [pueblo gitano](#), fundamentalmente en [España](#), que no tiene una distribución territorial fija. Lo habla una población estimada de entre 65 000 y 170 000 personas en [España](#), [Francia](#), [Portugal](#) y [Brasil](#); aunque también se habla en muchos otros países. Posee una marcada influencia de las [lenguas romances](#) con las que convive, fundamentalmente del [castellano](#) y, en mucha menor medida, del [euskera](#), que no es lengua romance. Tiene varios dialectos: caló español , caló catalán , caló occitano (extinto) , caló vasco [erromintxela](#), caló portugués , caló angoleño y caló brasileño.

Debido a la convivencia, se han incorporado préstamos del caló al vocabulario español. Algunos ejemplos son:

biruji ('frío'),
camelar ('querer, seducir'),
chaval (de *chavalé*, [vocativo](#) de *chavó*, 'chico', originalmente 'hijo'),
chola ('cabeza'),
chorar ('robar'),
chungo ('difícil'),
churumbel ('niño, bebé'),
currelar ('pegar'),
currar ('trabajar'),
duquelas ('preocupaciones')
fetén ('excelente'),
gachí ('mujer')
gachó (de *gadjó*, 'hombre'),
galochi ('corazón'),
jallipén ('comida'),
jiñar ('defecar'),
lache ('vergüenza'),
molar ('gustar'),
parné ('dinero'),

pinrel (de *pinré*, 'pie'),
pirarse (de *pira*, 'fuga, huida'),
ojana (de 'hipocresía'),
najar o *najelar* ('ir, irse'),
pitingo ('presumido'),
sacais ('ojos').
tenamxt (sabe)

DICCIONARIO CALO: Abecedario:Rotañulario

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| Abrigo: Acruñe | Guitarra: Bajañí |
| Abril: Alpandí | Hablar, llamar: Araquerar |
| Abuelo: Batipurí | Hablar: Chamuyar |
| Abuelo: Batipuré | Hermana/a:Planó/ Plañí |
| Aceite: Ampio | Herrador: Petalaró |
| Aceituna: Letaya | Hija/a: Chavorí, Chavoró |
| Aceitunas: Letayas, zetayas | Hijos: Chavorés |
| Acercar: Arpujar | Hambre:Gachó |
| Adivina: Ruspí | Hay: Adribé |
| Adonde: Andruque | Hueso: Cocal |
| Adorno: Lují | Huevo: A |
| Agosto: Querosto | Iglesia: Cangrí |
| Agua: Pañí | Individuo no gitano: Gaché |
| Ahora: Acana | Inglaterra: Enlubachén |
| Ajo: Sirí | Invierna: Choamó |
| Albañil: Curriqué | Irse, escapar: Pirar(se) |
| Albaricoque: Chirijé | Joyas: Chiserá |
| Alcalde: Chejaró | Judías (alubias): quindias |
| Alegría: Alalá | Jueves:Cascañé |
| Alemán: Lentré | Jugar: Ficar |
| Alfarero: Bujuliné | Julio: Nuntivé |
| Alguacil: Chinel | Junio: Nutivé |
| Alguno/a:Cormuñó, cormuñí | La: A |
| Allí: Oté | Labio: Sansí |
| Almorzar,desayunar: Bufetear | Labrador: Randiñaró |
| Amanecer: Jachivelar | Leche: Chutí |
| Amarillo:Batacolé | Lengua: Chipí |
| Amigo/a: Monró, monri | Lenteja: Arité |
| Amor:Jelar | leñador: Castoberó |
| Ancho/a: Aulé, aullí | León: Lombardó |
| Andalucía:Pinacendá | Libertad:Lí |
| Anocheecer: Nerachilar | Limón: Berrechí |
| Antes:Gres | Llover: Brijindar |
| Año: Brejé, dané | Lobo: Yerú |
| Apellido: Liruque | Luna: Chimutre |
| Arriba: Upré | Lunes: Lemitré |
| Arriero: Jerrumbró | Madre: Bata |
| Arroz: Corpiche | Madrid: Adalí |
| Asi: Atiar | Maestro/a: Duquendió, Duquendí |
| Astrología:Taripén | Malo/a: Chorré/Chorrí |

Astrólogo: Taripo
Avellano: Pují
Aves: Patriás, pulías
Avispo: Arsonispa
Ayer: Acheté
Azúcar: Gajuchi
Azul: Jul
Bacalao: Juribañí
Bailaor: Quellararó
Bailaora: Quellararí
Bailar: Quelar
Baño: Barmejí
Barba: Chon
Barcelona: Bajarí
Barrer: Julabelar
Barrio: Bujulí
Bautismo: Muchobelaró
Beber: Privar
Besar: Chumendiar
Beso: Chumenda
Bigote: Bericobe
Bilbao: Bibai
Blanco: Plasno
Boca: Muí
Boda: Ramandiño
Botella: Menderí, moyate
Brazo: Murciá
Brevas: Chavís
Buena, excelente: Barí
Buey: Gruy
Caballo: Grasté
Cabello: Bal
Cabeza: Chola
Cadena: Berigá
Cádiz: Peri
Cama: Chiripén
Camino: Dron
Camisa: Primicha
Campamento: Chater
Campesina: Lugaño
Campo: Lugo
Cantaor: Guillaboar
Cara: Fila
Caracoles: Noricales
Cárcel: Estaribel
Cariño: Jelí
Carne: Maas, crioja, brínza
Carnero: Braco
Carnicera: Mascaruñó
Carreta: Cangalla
Carretero: Cangalleló
Cosa: Quer
Catorce: Ostardeque

Málaga: Chorigán
Mano: Bae
Manta: Ochardó
Manzana: Poba
Manzano: Pabanó
Marcharse: Nojar(se)
Martes: Guergueré
Marzo: Quirdaré
Matar: Marelar, marar
Mayo: Quindalé
Me, mí: Mangue
Médico: Fulcheró
Melocotón: Perpeló
Melón: Sungló
Mentira: Bulo
Mes: Chonó
Mesa: Mensayé, sayé
Miedo: Canguelo
Miércoles: Siscundé
Mil: Jazaré
Millón: Tarquino
Morir: Merar
Muchacho: Chaval
Muerte: Mule
Mujer: Gachí
Nariz: Nacrí
Navidad: Molchibó
Negro: Gallardó
Niño/a: Chavó/chaví
No: Nanai
Noche: Arachí
Nombre: Achnao
Noveno/a: Esnetó, esnetí
Noventa: Esnete
Noviembre: Nudicoy
Nueve: Nebel
Nuez: Pendajimí
Nunca: Nardián
Observar: Diquelar
Ochenta: Otordé, otorenta
Ocho: Otor
Octavo/a: Otoró, otorí
Octubre: Octorbá
Oído: Cané
Oír: Junar
Ojos: Acais, sacais
Olla, cocido, puchero: Piri
Once: Yesdeque
Orejo: Gerta
Oro: Sanacay
Oscura: Bruquilí
Otra: Jetrá

Celas: Simbrés
Celos, enfada: Achares
Ceuta: Chaute
Chuleta: Pajandía
Cien: Gres
Cinco: Panché
Cincuenta: Panchardí
Ciudad: Foró
Coche: Birdoche
Cocido: Or pirriá
Cocina: Quinquina
Cal: Cubí
Colorado: Loló
Comer: Jalar
Comerciar: Paraquelar
Cómica/a: Paró Parí
Comida: Gañipeo, jayipén
Como: Sasta
Comprar: Quinar
Conducir: Liquerar
Conejo: Jojoí
Conocer: Pincharar
Contar, decir: Puchar
Copla: Gachaplá
Corazón: Garlochín
Cuarenta: Ostarí
Cuarto/a: Ostaró, ostarí
Cuatro: Ostar, sistar, star
Cuchara: Roin
Cuello: Canró
Cuerpo: Drupo
Cuerva: Cucurrú
Culo: Rulé
Cumpleaños: Chibesés
Danza: Quelañí
Danzante: Quelararó
Dar: Diñar
De: E
Décimo/a: Esdentó, esdentí
Decir, contar: Penar
Dedo: Panró
Del: Tor
Delgada: Jiriadé
Derecha: Bustarí
Día: Chibé
Diabla: Mengue
Diciembre: Quendebre
Diecinueve: Nebedeque
Dieciocho: Otordeque
Dieciséis: Jobedeque
Diecisiete: Esterdeque
Diente: Daní

Padre: Bato
País: Chin
Palabra: Vardá
Pan: Manro
Panadero: Manolorró, artífero
Pantalanes: Ajares
Pañuelo: Pichó
Paciente: Cachicaló
Pastor: Patulé
Patata: Bujari, rulera
Pedir: Mangar
Pendiente: Challa
Perro: Tamború
Pescadero: Machoranó
Pescada: Maché
Peseta: Lúa
Pestañas: Sosimbres
Pie: Pinré
Pierna: Pachimí
Pimienta: Pisjundí
Pintor: Costanó
Plato: Charó
Portugal: Laloré
Pregunta: Puchañí
Primo/a: Brotomuchó/Brotomuchí
Primera, primera: Bratobó, brotobí
Pronto: Sigó
Puerta: Bundal
Querer, enamorar: Camelar
Queso: Quirá
Quince: Panchedeque
Quinto/a: Pancheró, pancherí
Quizás: Astís
Ratón: Jabañón
Reloj: Larampio
Respuesta: Brudila
Robar: Randar
Rodilla: Chanclí
Rosa: Cagiñí
Sábado: Conché
Salud: Estipén
Sandía: Mancoñí
Sangre: Arate
Sastre: Zaracatán
Sed: Japillí
Segundo: Duisqueró, duisquerá
Seis: Jobe, zol, zoy
Semana: Dramiá
Señalar: Nevelar
Separar, quitar: Nicabar
Septiembre: Jentivar
Séptimo/a: Esteró, esterí

Diez: Deque
 Dinero: Parné, jayere
 Dios, único ser supremo: Undebel
 Dios: Debel
 Diosa: Deblas
 Dividir: Partisarelar
 Doce: Duideque
 Doctor: Chandé
 Dolor: Durquipén
 Domingo: Curcó
 Donde: Duque
 Dormir: Sobar
 Dos: Duis
 Dulce: Buñé
 Dura: Chulé, rulí
 E: Y
 Egipto: Chal
 El: O
 Embarazada: Cambrí
 En: An
 Enero: Inerín
 Engaño: Camelo
 Enloquecer: Chalar
 Entender: Chanelar
 Entre: André
 Esa: Ocola
 Escribano: Libano
 Escultor: Echatrista
 España: Sesé
 Esposo/a: Rol /Rumí
 Esta, este: Andoba
 Esto: Ocana
 Estudiante: Trequejanó
 Fabricante: Chiteló
 Falda: Cherja
 Familia: Suetí
 Feamente: Chungamente
 Febrero: Ibraín
 Feo: Chungo
 Flor: Zujemia
 Francés: Gabiné
 Fresno: Murí
 Fuera: Abrí
 Gallardo, garboso: Juncal
 Gallina: Cañí
 Garbanzo: Rejudí
 Garbo, salero: Sandunga
 Gato: Machicó
 Gitano/a: Caló/Callí
 Gitano: Calorro
 Golondrina: Andorí
 Granada: Melígrana
 Ser: Sinar
 Sesenta: Jobenta
 Setenta: Esterdí
 Sevilla: Sofacoro
 Sexto/a: Zóbio, zóbia
 Si: Oción
 Siete: Ester
 Siglo: Gré
 Silla: Bestí, bico, agentibé
 Sobre: Opré
 Sol: Can
 Sombrero: Estaché
 Sopa: Jibichá
 Sortija: Angustró
 Tabaco: Truján
 También: Trasmitó
 Tarde: Tasardén
 Taza: Dubela
 Tejedor: Alaquinó
 Tener: Abelar
 Tercera/a: Trincheró, trincherí
 Tierra: Chen
 Tijera: Cachá
 Tocino: Baleba
 Tomate: Lolé
 Tonto, alelado: Jili
 Trabajar: Currelar
 Trece: Tríndeque
 Treinta: Trianda
 Tres: Trin
 Tronco: Tronfarón
 Tú: Tucue
 Unico: Colcorré
 Uno: Yequé
 Uña: Turrá, ñaí
 Uva: Traquia
 Vaca: Burí
 Valecia: Molancia
 Vaso: Bursariqué
 Veinte: Bin
 Vendedor: Bisnaró
 Veneno: Drao
 Ver: Dicar
 Verano: Yacunó
 Verde: Bardorí
 Vestir: Talarar
 Viernes: Ajaró
 Vino: Mol
 Viudo: Pespirincho
 Yo, mi persona: Menda
 Zapatero: Chumajaró

EXPRESIONES EN CALÓ

EL SALUDO

Buenos días: Lachós chibeses

Buenas tardes: Lachis tasatás

Buenas noches Lachís tarachís

Hola: Orí

Adios :Adebel

Hasta luego: Disde yescotría

Hasta mañana: Díside cayicó

¿Está usted bien?: ¿Quesa ostré mistó?

Bien, y usted: Mistó, ¿y ostré?

Bien, muchas gracias: Mistó, baribustris garapatis

¿Y su familia?: ¿E sun uluyilia?

Buenos todas, gracias a Dios: Lachóssarós, garapatis Adebel

Hoy: Cibó, Sejonía

Hoy día: Achivé

Ayer: Acheté

Anteayer: Gresacheté

Anoche: Arachí

Anteanoche: Grestarachí